

ГЕОРГ ФРИДРИХ ГЕНДЕЛЬ

СОЛОМОН

Оратория в 3 актах

Либретто Т. Морреля

Сочинение 1749 г.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Solomon	alto
Solomons's Queen	soprano
Nicaule, Queen of Sheba	soprano
Zadok	tenor
A Levite	bass
First Harlot	soprano
Second Harlot	mezzo-soprano
Attendant	tenor
Chorus of Priests	
Chorus of Israelites	

АКТ I	АКТ I
1. Увертюра	1. Увертюра
Scene 1. <i>Solomon, Zadok, Priests and Chorus</i>	Сцена 1. <i>Соломон, Садок, Жрецы и Хор</i>
2. Chorus of Priests <i>Mit Harf und Cymbeln singt...</i> Your harps and cymbals sound To great Jehovah's praise; Unto the Lord of hosts Your willing voices raise.	2. Хор жрецов <i>Mit Harf und Cymbeln singt...</i> Звуками ваших арф и цимбал восхваляйте великого Иегову; к всевышнему Господу возносите ваши голоса.
3. Levite Air <i>O preist des Herren Allbarmherzigkeit...</i> Praise ye the Lord for all his mercies past, Whose truth, whose justice will for ever last.	3. Левит Ария <i>O preist des Herren Allbarmherzigkeit...</i> Восхвалим милосердие Божие, чья истина, чье правосудие будет вечным.
4. Chorus of Priests <i>Aus frommer Brust, in hell'gem Drang...</i> With pious heart, and holy tongue, Resound your Maker's name, Till distant nations catch the song, And glow with holy flame.	4. Хор жрецов <i>Aus frommer Brust, in hell'gem Drang...</i> С набожным сердцем и праведными словами прославляйте имя вашего Создателя, пока другие народы не подхватят песню, и не загорятся священным пламенем.
5. Solomon Accompagnato <i>Allmaecht, ge Kraft, die Hoeh, und Tief'umspannt...</i> Almighty pow'r, who rul'st the earth and skies, And bade gay order from confusion rise; Whose gracious hand reliev'd Thy slave distress'd, With splendour cloath'd me, and with knowledge bless'd; Thy finish'd temple with Thy presence grace, And shed Thy heav'nly glories o'er the place.	5. Соломон Accompagnato <i>Allmaecht, ge Kraft, die Hoeh, und Tief'umspannt...</i> Могущественный, сильный, кто управляет землей и небесами и устанавливает порядок во всем, чья добрая рука облегчает страдания Твоего раба, Своим величием укрой меня и знанием благосло- ви; Твой оконченный храм благослови своим присут- ствием, и пролей Твое небесное великолепие на это место.
6. Zadok Recitative <i>Erhab'ner Salomo! Du bist erhoert...</i>	6. Садок Речитатив <i>Erhab'ner Salomo! Du bist erhoert...</i>

<p>Imperial Solomon, thy pray'rs are heard. See, from the op'ning skies Descending flames involve the sacrifice; And lo! within the sacred dome that gleamy light, Profusely bright, declares the Lord of hosts is come.</p>	<p>Великий Соломон, твои молитвы услышаны. Смотри, из открывшихся небес опускается пламя, принимая жертву; И смотри! под священным сводом свет, невыразимо яркий, показывает, что Всевышний Господь сошел.</p>
<p>7. Zadok Air <i>Himmelswonne hebt die Brust...</i> Sacred raptures cheer my breast, Rushing tides of hallow'd zeal, Joys too fierce to be express'd, In this swelling heart I feel. Warm enthusiastic fires In my panting bosom roll, Hope of bliss, that ne'er expires, Dawns upon my ravish'd soul. Sacred raptures. . . <i>da capo</i></p>	<p>7. Садок Ария <i>Himmelswonne hebt die Brust...</i> Неземное наслаждение наполняет мою грудь, поднимаются волны священного рвения, радость слишком сильную, чтобы быть точно вы- раженной, в этом переполненном чувствами серд- це я ощущаю. Горячие восторженные огни в моей трепещущей груди кружатся, надежда на счастье, которое никогда не кончится, пробуждается в моей восторженной душе. Неземное наслаждение . . . <i>da capo</i></p>
<p>8. Chorus of Israelites <i>Preist all'im Land Jehova, nah und fern...</i> Throughout the land Jehovah's praise record, For full of pow'r and mercy is the Lord.</p>	<p>8. Хор израильтян <i>Preist all'im Land Jehova, nah und fern...</i> Повсюду на земле славьте Иегову, всеильного и милосердного Господа.</p>
<p>9. Solomon Recitative <i>Dank dir, o Herr! Der Gnaedig du erschienst...</i> Bless'd be the Lord, who look'd with gracious eyes upon His vassals' humble sacrifice, and has with an approving smile my work o'erpaid, and grac'd the pile.</p>	<p>9. Соломон Речитатив <i>Dank dir, o Herr! Der Gnaedig du erschienst...</i> Благословен будь Господь, который смотрит добрыми глазами на мирную жертву своих рабов и проявляет благоволение к моей работе и милостью удостаивает.</p>
<p>10. Solomon Air <i>Erforscht'ich gleich jed' Gras und Blum'...</i> What though I trace each herb and flow'r, That drink the morning dew, Did I not own Jehovah's power, How vain were all I knew. Say what's the rest but empty boast, The pedant's idle claim, Who having all the substance lost Attempts to grasp a name. What though. . . <i>da capo</i></p>	<p>10. Соломон Ария <i>Erforscht'ich gleich jed' Gras und Blum'...</i> Хотя я исследовал каждую травинку и цветок, пьющую утреннюю росу, я не имею власти Иеговы, настолько малы мои знания. Скажите, что остается пустым хвастунам, пустым утверждениям педантов, кто, потеряв всю суть, пытается объяснить что-либо? Хотя я исследовал. . . <i>da capo</i></p>
<p>Scene 2. To them the Queen</p>	<p>Сцена 2. К ним Царица</p>
<p>11. Solomon Recitative <i>Seht da, mein Weib, mein Trost und Stolz...</i> And see my queen, my wedded love, You soon my tenderness shall prove; A palace shall erect its head, Of cedar built, with gold bespread; Methinks the work is now begun, The axe resounds on Lebanon, And see, bedeck'd with canvas wings, The dancing vessel lightly springs, While Ophir's mines, well pleas'd, disclose The wealth that in their entrails glows...</p>	<p>11. Соломон Речитатив <i>Seht da, mein Weib, mein Trost und Stolz...</i> И смотри, моя царица, мою супружескую любовь, мою нежность ты скоро испытаешь. Дворец вознесет свою главу, построенную из кедра, покрытую золотом. Работа уже началась, звук топоров раздается в Ливане; и, смотри, украшенные крыльями парусов плывут корабли, легко скользя, в то время как копи Офира, услужливо раскрыва- ют богатства, что в их недрах сверкают...</p>

